

Claude Durand

Intervention de M. Claude Durand à la conférence annuelle de l'EFNIL – Budapest, 25 octobre 2012

Monsieur le Directeur de l'Institut,

Monsieur le Président de l'EFNIL,

Mesdames et Messieurs,

Au nom de mon Directeur General, M. Benedetti, je voudrais en premier lieu vous adresser le salut de la Commission Européenne, et notamment de la DG Interprétation, qui avec la DG EAC et la DGT est tout particulièrement chargée de faire vivre le multilinguisme dans les échanges européens. Je précise qu'au sein de la DG Interprétation j'exerce la fonction de Chef de l'unité Multilinguisme qui entre autres gère un vaste programme de coopération avec les universités européennes.

Multilinguisme – le mot est lâché – il s'agit à la fois d'une valeur fondamentale au respect de laquelle l'institution que je représente est profondément attachée et d'une réalité opérationnelle – peut être imparfaite mais une réalité tout de même – vécue au jour le jour au sein des institutions européennes et que nous, managers du plus grand service d'interprétation d'Europe et du monde sommes chargés de faire fonctionner aussi harmonieusement que possible afin de faciliter la communication et la prise de décision à l'échelon européen.

Permettez-moi de dire quelques mots sur ces deux dimensions du concept de multilinguisme, la dimension politique au sens noble du terme, et la dimension opérationnelle telle qu'elle se traduit dans la pratique quotidienne de notre service d'interprétation.

La dimension politique, voire philosophique, tout d'abord. La Commission européenne, gardienne de Traités, est profondément attachée à l'idée même du multilinguisme, qui est constitutif de l'ADN de l'UE. Le président de votre fédération européenne s'en souviendra tout aussi bien que moi puisqu'il était présent à Chypre lors de la récente conférence organisée par la Commission du 26 au 28 septembre à Limassol à l'occasion de la journée européenne des langues: Mme Vassiliou, commissaire chargée de l'Education, de la Culture, de la Jeunesse et du Multilinguisme a souligné une fois de plus combien pour la Commission européenne le multilinguisme est le reflet même de la diversité qui caractérise notre continent.

Le projet européen, aujourd'hui tout autant qu'hier, vise à mobiliser et à rassembler les citoyens européens et leurs responsables politiques autour de la recherche de solutions à des problèmes communs, sans pour autant tenter de gommer les spécificités et les identités des peuples qui composent ce grand ensemble, bien au contraire. C'est un lieu commun que de rappeler la belle devise des pères fondateurs de l'Europe, “l'unité dans la diversité”.

Les linguistes que vous êtes savent pertinemment que le génie de chaque langue traduit un angle de vision, un mode de penser la réalité et le monde qui est original. Or, dans cette période de crise et de mutations rapides que nous traversons, les Européens ont plus que jamais besoin de confronter à partir de leur patrimoine linguistique et culturel, leurs idées et leurs aspirations, en tentant d'en faire une synthèse, afin d'être capables d'imaginer de nouvelles pistes pour l'avenir, et cela dans tous les domaines où les enjeux dépassent de loin le cadre national, qu'il s'agisse de l'économie ou du social, de l'environnement et des ressources énergétiques, de l'éducation ou de la culture, pour ne citer que les exemples les plus évidents.

En autres termes, le multilinguisme est un remarquable antidote à la pensée unique, il faut donc cesser de le considérer comme un obstacle et comme une charge, voyons-le résolument comme un atout, comme un générateur d'idées pour les Européens.

Maintenant, quittons le plan des concepts et analysons pendant quelques instants la pratique du multilinguisme telle qu'elle est vécue quotidiennement par la DG Interprétation, en nous attardant sur les défis terminologiques (plutôt que "lexicaux") auxquels nos interprètes ont à faire face.

Pour camper le décor: la DG Interprétation, ce sont près de 600 interprètes permanents et plus de 3.000 freelance, et 11 à 12.000 réunions organisées chaque année, dans des régimes linguistiques à géométrie variable, allant de 2 à 23 langues officielles (voire davantage), en passant par toutes sortes de combinaisons intermédiaires, des régimes asymétriques, etc, bref un appareil de communication complexe au service des décideurs européens.

Nos interprètes possèdent de toute évidence de vastes connaissances linguistiques mais l'éventail des sujets traités dans les réunions européennes est si étendu qu'ils doivent s'adapter rapidement et quotidiennement à des questions et à des jargons souvent très techniques. Ces termes trouvent en partie leur place dans des dictionnaires bilingues ou multilingues plus ou moins spécialisés et élaborés par d'éminents lexicographes et des spécialistes du domaine. Ces dictionnaires existent pour beaucoup en version électronique et peuvent être consultés sur DVD ou en ligne au moment de la préparation des réunions par nos professionnels.

La phase de préparation est en effet capitale pour la qualité du service que rendra l'interprète au moment de la réunion, après avoir fait un travail de repérage des concepts et de la terminologie utilisés dans la documentation fournie par l'organisateur de l'évènement, documents de séance ou documents contextuels.

Documentation et terminologie sont en fait inséparables et c'est pourquoi la DG Interprétation a mis au point sur son Intranet une plateforme électronique intitulée MEDATA, à laquelle ont accès tous nos professionnels et où figurent à la fois les documents et les glossaires spécialisés correspondant à la réunion à laquelle les interprètes sont affectés.

Ces glossaires très pointus sont parfois issus de publications officielles, internes ou externes, ils émanent aussi d'une base de données "maison" appelée LITHOS, qui résulte d'un travail collectif réalisé par les interprètes eux-mêmes grâce à leur expérience des réunions européennes, et dont les termes ne sont pas tous validés mais correspondent

néanmoins à l'usage du moment dans les domaines considérés; actuellement, cette base de données contient près de 178.000 termes puisés pour la plupart dans 895 glossaires spécialisés. Cette base est actualisée à un rythme mensuel, elle peut être téléchargée intégralement par nos interprètes pour un usage hors ligne, et l'utilisateur peut définir à l'avance le profil de recherche en fonction de ses besoins propres, qui peuvent varier suivant la réunion à laquelle il est affecté.

Les interprètes s'appuient également fortement sur les travaux terminologiques effectués par la DGT, qui alimente régulièrement la base terminologique IATE, dont il existe également une version ouverte au public (près de 27 millions de consultations en 2011). Je pourrai difficilement être exhaustif dans la citation des sources auxquelles recourent nos interprètes, mais je me permettrai de singulariser QUEST, outil de recherche terminologique interinstitutionnel très rapide, qui puise simultanément dans 26 sources terminologiques mais pas seulement puisque elles comprennent aussi des sources documentaires telles que EURAMIS Concordance, DGT Vista et EUR-LEX.

Je le répète, la consultation de ces sources intervient principalement lors de la phase de préparation elle peut se faire aussi – puisque l'ordinateur portable et la tablette trouvent aujourd'hui de plus en plus souvent leur place dans la cabine d'interprétation simultanée – entre les interventions traduites par l'interprète lorsque son collègue reprend à son tour ou lorsque le déroulement de la réunion et la répartition des langues parlées lui offrent le loisir de procéder à cette recherche sans interférer négativement dans ses prestations au micro.

Je pourrais parler encore longuement des défis terminologiques que j'ai eu à relever au cours des 30 années où j'ai exercé la profession d'interprète, mais je ne voudrais pas abuser de votre temps. Je voudrais surtout moi-même écouter ce que les ardents artisans de la lexicographie que vous êtes apportent à la cause de la diversité et du multilinguisme qui constituent une richesse pour nous Européens.

Je vous remercie de votre attention et souhaite plein succès à votre conférence annuelle.

Claude Durand

Chef de l'unité Multilinguisme et Assistance à la formation d'interprètes

DG Interprétation

Commission européenne

